

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas (妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenkō Techō*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenkō Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo Sesshu Yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, nutrízes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame dentário para gestante

**Local:** Nas instituições médicas designadas

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)  
Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (Yobo Sesshu) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Vacina contra Rotavirus ◆ Hepatite B ◆ BCG
- ◆ Vacina Mista sarampo/rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (*difteria, tétano*) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (*poliomielite, difteria, coqueluche, tétano*) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyu keigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até JPY 3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação. (o subsídio é pago uma única vez por pessoa)

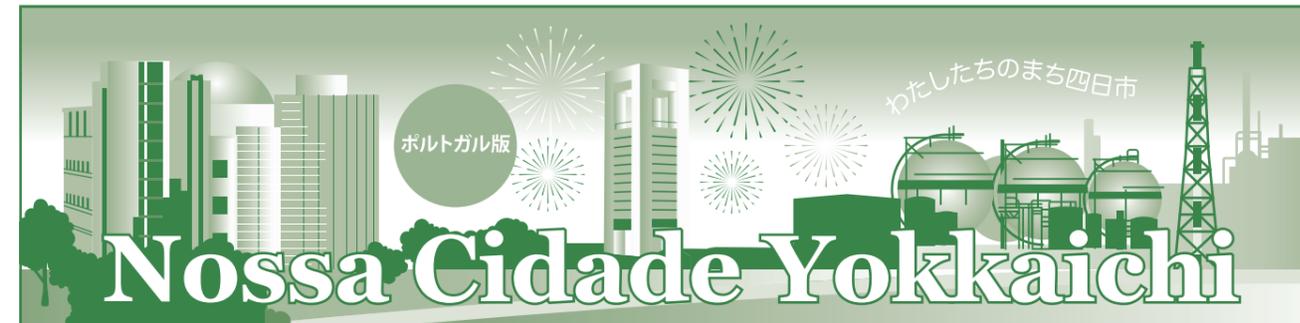
#### Maiores informações:

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)  
Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-gakari*) **Tel.: 059-354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

Nome da classe	Contato	Participante Alvo	Conteúdo	Horário	Taxa de Participação	Local
(1) Naya Plaza "Sala de Língua Japonesa Kusunoki" ( <i>Kusunoki Nihongo Kyōshitsu</i> )	Número do celular do responsável ☎ 090-6077-3331	Sem restrição	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Todos os domingos 9:30-11:30	JPY 100 por aula	Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 Naya Plaza (o estacionamento fica a 5 minutos a pé da estação JR Yokkaichi)
(2) Centro Cívico Regional ( <i>Chubu Chiku Shimin Center</i> ) "Grupo de Língua Japonesa Yokkaichi" ( <i>Yokkaichi Nihongo Circle</i> )	Sr. Junji Ishikawa ☎ 090-3656-1982 info@tatamikun.com	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade ou nas regiões arredores	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Todas as quartas-feiras 19:20-20:45	JPY 100 por aula	Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 Centro Cívico Regional Chubu 2º andar (5 minutos a pé da estação Kintetsu Yokkaichi)
(3) "Curso de Japonês para se viver melhor na sociedade local" ( <i>Chiki Shakai-de Yutaka-ni Kurasu-tameno Nihongo Kyōshitsu</i> )	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Todas as terças-feiras 19:30-21:00	Gratuito	Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25 Escola Primária Sasagawa Sasagawa Shōgakkō
(4) Salão de Integração Multicultural "Sala de aula multicultural" ( <i>Tabunkakyōsei Kyōshitsu</i> )	Salão de Integração Multicultural ☎ FAX: 059-322-6811	Estrangeiros adultos que moram na cidade e arredores	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos Ensino da língua japonesa e do estilo de vida e cultural necessários para viver no Japão, além de aprofundar o relacionamento com a comunidade local.	Todas as semanas de segunda-feira a sexta-feira 10:00-11:30, 13:30-15:00 Todas as semanas, aos sábados 10:30-12:00	JPY 500 por 6 aulas JPY 1.000 por 12 aulas	Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1 Salão de Integração Multicultural
(5) Salão de Integração Multicultural "Sala de aula multicultural voltada para as crianças" ( <i>Kodomo-muke Tabunkakyōsei Kyōshitsu</i> )	kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Principalmente para crianças estrangeiras moradoras da cidade com idade escolar referente ao nível primário e ginásial		Todas as semanas, às segundas, quartas e sextas-feiras 15:00-16:00 Todas as semanas, aos sábados 9:00-10:00	Gratuito	
(6) Centro de Intercâmbio Internacional de Yokkaichi "Grupo de Língua Japonesa YIC" ( <i>YIC Nihongo Circle</i> )	Secretaria Central ☎ 059-353-9955 FAX: 059-355-5931	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Durante o horário de funcionamento do prédio (fechado as segundas-feiras e feriados) 9:00-17:00	Gratuito	5º andar da ala norte da prefeitura de Yokkaichi Centro de Intercâmbio Internacional de Yokkaichi Sala de aula do 5º andar



# Nossa Cidade Yokkaichi

## Inscrição para vagas em jardins de infância (*Yochi-en*) públicos, centros infantis credenciado (*Nintei Kodomo-en*) e creches (*Hoiku-en*) públicos e privados para o ano letivo de 2022

(2022年度公立幼稚園、公立・私立認定こども園、公立・私立保育園の園児募集)

#### Participantes:

Reconhecimento para admissão em jardins de infância (*Yochi-en*)/centros infantis credenciados (*Nintei Kodomo-en*)

- Crianças nascidas entre 2 de abril de 2016 a 1º de abril de 2018.

Reconhecimento para admissão em creches (*Hoiku-en*)/centros infantis credenciados (*Nintei Kodomo-en*)

- Crianças nascidas após 2 de abril de 2018.
- As crianças que estão para nascer, que também podem ser matriculadas para começar em abril de 2022.
- Crianças que desejam se matricular durante o ano de 2022 onde os pais terão que retornar ao trabalho após terminar a licença maternidade ou licença para cuidar de filhos, e não podem cuidar em casa por motivo de trabalho, doenças, etc.

◆ **Distribuição do formulário (*Shinsei-sho*) para inscrição:** Distribuído em cada creche a partir de 1º de setembro (Quarta-feira).

◆ **Prazo de inscrição (entrega dos formulários):** Entre 7 de setembro (terça-feira) e 30 de setembro (quinta-feira), no horário das 9:00 às 16:00

\* Exceto aos sábados (nos centros infantis credenciados e nas creches, pode ser entregue na parte da manhã), domingos e feriados.

◆ **Local de inscrição:** Na creche de sua preferência (1ª opção)

◆ **Horário da creche:** Informar-se na própria creche.

◆ **Mensalidade:** É determinado de acordo com a idade da criança e a renda dos pais. No entanto, é gratuito para crianças maiores de 3 anos (despesas com a merenda escolar são cobradas à parte).

◆ **Outros:** Nas creches públicas Sasagawa e Sasagawa-Nishi há intérpretes de português e espanhol.

#### Maiores informações:

Departamento de Jardim de Infância e Creche (*Hoiku Yochien-ka*)

**Tel.: 059-354-8172**

Consultas Diversas  
相談窓口

#### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.: 059-353-9955** diariamente 9:00-17:00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

#### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.: 059-353-9955** 19 de setembro (domingo) É necessário fazer reserva.

13:00-16:00 Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC) (*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## 148ª Edição Setembro de 2021



- Inscrição para vagas em jardins de infância (*Yochi-en*) públicos, centros infantis credenciado (*Nintei Kodomo-en*) e creches (*Hoiku-en*) públicos e privados para o ano letivo de 2022
- Consultas Diversas
- Será enviado o novo cartão do Seguro Nacional de Saúde
- Sobre a parte que mostra sua intenção em ser doador de órgão
- Sobre o Esquecimento do Pagamento do Seguro
- Sobre o Pagamento de Impostos
- Convidamos você para assistir ao 10º Concurso Nacional de Música Familiar em Yokkaichi
- Festival de Ciclismo e Esportes de Yokkaichi
- Classes de Língua Japonesa

## Será enviado o novo cartão do Seguro Nacional de Saúde

(国民健康保険の新しい被保険者証が送られます)

A validade do cartão do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken no Hihokensha-sho*) é de 1 ano (de 1º de outubro a 30 de setembro do ano seguinte), sendo assim em meados de setembro será enviado através de uma carta registrada (*Kani Kakitome*) o novo cartão do seguro.

Caso não esteja em casa na hora da entrega, o correio deixará um "aviso de guarda da correspondência por motivo de ausência (*Fuzai-hyo*)". Neste caso entre em contato com a agência de correio dentro do prazo escrito no aviso e não deixe de receber seu novo cartão de segurado.

## Sobre a parte que mostra sua intenção em ser doador de órgãos

(臓器提供に関する意思表示欄について)

Acordo com a Lei Japonesa sobre transplantes de órgãos, no verso de todos os cartões de Seguro Médico (*Iryo Hoken no Hihokensha-sho*) contém a "Coluna para declarar a intenção de doar os órgãos". A decisão em preencher a coluna é uma questão pessoal e depende da própria pessoa.

### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*)

Tel.: 059-354-8159

## Sobre o Esquecimento do Pagamento do Seguro

(保険料の納め忘れについて)

Se você esqueceu de pagar a taxa do seguro da Pensão Nacional (*Kokumin Nenkin no Hokenryō*), ou se o prazo de pagamento já passou, poderá fazer o pagamento que esqueceu dentro de 2 anos a partir da data de vencimento (não será cobrada taxa pelo atraso).

Caso não pague dentro do prazo de 2 anos após o vencimento, este período será considerado como "período sem pagamento", havendo redução proporcional no valor da aposentadoria a ser recebida no futuro. Caso esteja com dificuldade para pagar a taxa do seguro da Pensão e tenha um período sem pagamento nos 2 anos passados, deverá fazer o requerimento de isenção.

(O procedimento para se fazer o requerimento está escrito em português no informativo de julho, agosto)

Se for um estudante ou tiver um período que ainda não foi pago quando era estudante, envie a "isenção de pagamento para estudantes (*Gakusei Nofu Tokurei*)".

Além disso, se estiver com as taxas do seguro atrasadas e de repente adoecer ou se machuque ficando com sequelas, ou em caso de morte, pode acontecer de não conseguir receber a pensão de invalidez ou a pensão da família em luto. Por isso atenção para não esquecer de fazer o pagamento.

### Maiores informações:

Escritório de Pensão de Yokkaichi (Yokkaichi Nenkin Jimusho)

Tel.: 059-353-5515

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*)

Tel.: 059-340-0221

## Sobre o Pagamento de Impostos

(市税の納付について)

O Prazo Final para o Pagamento da 3ª Parcela do Imposto Residencial é 1 de Novembro. Deixe pago antes do vencimento.

O atraso no pagamento do imposto residencial pode impedir a renovação do seu visto de permanência. Por isso preste atenção.

Se por algum motivo tem dificuldades em pagar o imposto, venha fazer uma consulta o mais rápido possível.

### Maiores informações:

Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shuno Suishin-ka*)

Tel.: 059-354-8140, 8143

## Convidamos você para assistir ao 10º Concurso Nacional de Música Familiar em Yokkaichi

(第10回全国ファミリー音楽コンクールinよっかいち 観覧者募集)

Com os temas "família" e "vínculo", as famílias de todo o país que se candidataram e venceram a fase eliminatória, competirão entre si no palco da cidade de Yokkaichi.

Cada família expressa o "vínculo" com sua criatividade através de instrumentos musicais, arranjos e performances, etc. Convide seus amigos e junte-se a nós no Concurso Musical apresentado com brilhantes performances originais.

◆ **Data:** 17 de outubro (domingo) abertura das cortinas às 13:00 (abertura das portas às 12:20)

◆ **Local:** Centro Cultural de Yokkaichi (*Yokkaichi-shi Bunka Kaikan*) 1º Hall.

◆ **Taxa:** Gratuito

\* Os bilhetes serão distribuídos a partir do dia 21 de setembro.

\* Postos de distribuição: Departamento de Promoção Cultural (*Bunka Shinko-ka*), Centro Cultural (*Bunka Kaikan*), Centro Cultural Mihama (*Mihama Bunka Kaikan*), Asake Plaza, em cada Subprefeitura, Centro de Igualdade de Gênero (*Danjo Kyodo Sankaku Center*), Centro de Serviços de Atendimento Cívicos (*Shimin Madoguchi Service Center*).

\* Também é possível solicitar através de um cartão postal de retorno, preenchendo a quantidade necessária (o cartão deve chegar até 9 de outubro).

\* Para evitar a propagação da infecção do novo coronavírus, talvez não possamos emitir a quantidade desejada, mesmo que esteja na quantidade limite de ingressos ou dentro do prazo de inscrição. Além disso, o evento pode não ser realizado.



### <Como preencher o cartão>

Cartão de envio	510-8601		Cartão de Resposta	○○○-○○○	10º Concurso Nacional de Música Familiar em Yokkaichi. "Nyujō Seiriken Kibo" (Quantidade de Ingresso) (Nome do Requerente) (Endereço do Requerente) (Telefone do Requerente)
To Yokkaichi-shi Bunka Shinko-ka	(Deixar em branco)		Endereço do Requerente Nome do Interessado		
Frente do Cartão de Envio	Verso do Cartão de Resposta		Frente do Cartão de Resposta	Verso do Cartão de Envio	

### Maiores informações:

Secretaria do Comitê Executivo do Concurso Nacional de Música Familiar (*Zenkoku Family Ongaku Concours Jikkō linkai Jimukyoku*) (Dentro do Departamento de Promoção Cultural (*Bunka Shinko-ka nai*))

Tel.: 059-354-8239

## Festival de Ciclismo e Esportes de Yokkaichi 2021

(2021 四日市サイクル・スポーツ・フェスティバル)

No domingo, 31 de outubro de 2021, será realizado o Festival de Ciclismo e Esportes de Yokkaichi 2021 (17º Campeonato Nacional Júnior de Ciclismo) no distrito Sakura, Suizawa, sem espectadores. É um campeonato nacional de ciclismo que tem como público-alvo a categoria júnior. Assistam e se divirtam em casa, pois será transmitido ao vivo.

Maiores detalhes podem ser vistos também pela homepage (<https://kankou43yokkaichi.com/cycle/>).

### Maiores informações:

Departamento de Intercâmbio e Turismo (*Kanko Koryu-ka*)

Tel.: 059-354-8176